

E9 - The Tsun's Dere Gets Outed

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Saki

*After all the hints Milika's dropped
on Naoya, he's finally figured it out!*

[00:06] Saki

*"Do you think Milika-san
might be attracted to me?"*

[00:09] Saki

He actually said that!

[00:11] Saki

This is bad.

[00:12] Saki

We had to prevent him from three-timing us,

[00:14] ---

*so Nagisa-chan and I told
him that Milika's in heat.*

[00:19] Saki

He bought it for a while, but...

[00:22] Saki

The next day, Naoya was like...

[00:25] Saki

*"I thought you might have
a crush on me. Sorry."*

[00:28] Saki

Right to Milika's face!

[00:31] Saki

*Milika turned red because he'd seen through her,
and she dragged Naoya out of class.*

[00:35] Saki

Damn it, what's going to happen now?!

[01:00] Saki

*What do you think you're doing,
holding his hand?*

[01:13] Mirika

Wh-Why?

[01:15] Mirika

Why does he know I like him?

[01:21] Mirika

How did he find out?!

[01:24] Saki

She's so easy to read.

SIGN Girlfriend, Girlfriend

SIGN Girlfriend, Girlfriend

SIGN Episode 9

SIGN "The Tsun's Dere Gets Outed"

[03:03] Mirika

Wh-Why did you think I would...

[03:09] Naoya

Yeah, that's the thing.

[03:11] Naoya

*Your face is red all the time
when you're around me.*

[03:15] Naoya

And you've been acting weird.

[03:18] Mirika

No way!

[03:20] Saki

Is she slow?

[03:21] Naoya

*So I mistakenly got the impression
that you might like me.*

[03:27] Mirika

Damn it!

[03:36] Mirika

Wait, huh?

[03:38] Mirika

Why would you say "mistakenly"?

[03:43] Naoya

I'm really sorry!

[03:44] Naoya

I just wasn't aware.

[03:46] Mirika

A-Aware of what?

[03:50] Naoya

*Saki-chan told me it's something
that happens to girls sometimes.*

[04:00] Mirika

Hey, what did you tell him?

[04:09] Naoya

So...

[04:10] Naoya

In other words...

[04:12] Naoya

You're just horny, and it doesn't matter who, right?

[04:16] ---

Huh?

SIGN In Heat

[04:18] Naoya

You're just in heat, and you can't control your urges.

[04:21] Naoya

And you just want to have sex with whomever you can, right?

[04:28] Mirika

You idiot!

[04:30] Mirika

What kind of bullshit is that?!

[04:32] Mirika

You have to be stupid to say that, let alone believe it!

[04:40] Saki

Naoya, Milika's embarrassed about being in heat.

[04:43] Saki

She's lying.

[04:45] Naoya

I thought so!

[04:46] Mirika

Come on, cut it out already!

[04:48] Mirika

I'm not in heat!

[04:51] Naoya

Then...

[04:53] Naoya

Why's your face red?

[04:57] Mirika

Should I be honest and tell him I like him?

[05:00] Mirika

Although I don't think it would work out if I told him now.

[05:07] Naoya

Wait, do you actually like me?

[05:10] Naoya

But there's no way you'd fall for a two-timer like me.

[05:17] Naoya

Objectively speaking, I think I'm a crappy guy.

[05:21] Mirika

W-Well, I mean...

[05:24] Mirika

B-But y-you aren't th-that bad, I don't think.

[05:32] Naoya

Thanks. But you wouldn't fall for me, would you?

[05:35] Mirika

W-Well...

[05:37] Naoya

You'd have to be pretty messed up to fall for a guy who's got two girlfriends.

[05:42] Naoya

You don't seem like that kind of person.

[05:46] Saki

And you're a pretty messed-up judge of character.

[05:49] Naoya

Or...

[05:50] Naoya

Are you actually messed up?

[05:52] Mirika

I'm not messed up!

[05:53] Naoya

So you're just in heat, then?

[05:56] Mirika

Is that all you can come up with?!

[05:58] Saki

Why not just say you're in heat?

[06:00] Mirika

I'll beat your face in!

[06:05] Mirika

O-Oh!

[06:07] Mirika

I-I have a bit of a cold.

[06:10] Naoya

You seem pretty well for someone with a cold.

[06:13] Mirika

Now you're being perceptive?

[06:16] Saki

Jeez, Naoya...

[06:19] Saki

It's embarrassing to have to admit to being in heat.

[06:21] Saki

Try to understand.

[06:24] Mirika

What are you whispering about?

[06:27] Naoya

I... I see.

[06:30] Naoya

Yeah.

[06:31] Naoya

You have a cold.

[06:33] Mirika

S-Something's not right here.

[06:37] Naoya

Oh, but I'll help you find a boyfriend
to pay you back for your tent.

[06:41] Mirika

Huh?

[06:42] Mirika

I-I don't really want you to do that.

[06:45] Naoya

Then you can find some relief with him.

[06:49] Mirika

So you *do* think I'm in heat!

[06:55] Mirika

I-I don't care anymore, damn it!

[06:59] Mirika

B-By the way...

[07:03] Mirika

If I did happen to like you,
what would you have done?

[07:12] Naoya

I'd be flustered, to be honest.

[07:16] Naoya

Saki-chan and Minase-san

[07:20] Naoya

put up with my request
to date both of them.

[07:23] Naoya

I've started to realize how difficult
this relationship is.

[07:26] Naoya

But I want to take good care of them.

[07:28] Naoya

I want to make them happy.

[07:31] Naoya

I think doing anything with any other
girl is out of the question for me.

[07:36] Naoya

I'd turn you down and have you give up.

[07:47] Mirika

O-Of course you would.

[07:54] Mirika

Anyway, get back to class.

[07:58] Mirika

Hurry up and go.

[08:00] Naoya

R-Right...

[08:12] Mirika

I can't find a way in.

[08:14] Mirika

And he's even talking about helping me find a boyfriend.

[08:17] Mirika

He has no interest in me as a potential girlfriend, does he?

[08:25] Mirika

So what if he doesn't?!

[08:27] Mirika

I am *the* Milika-sama!

[08:29] Mirika

I wasn't doing well on MeTube at first, either,

[08:34] Mirika

but now I'm killing it!

[08:37] Mirika

There's no reason I can't make Naoya fall for me.

[08:43] Mirika

I'll use any means necessary.

[08:46] Mirika

I'll keep trying as many times as I need to.

[08:57] Saki

That's the end of that.

[09:00] Naoya

Yeah.

[09:03] Saki

I don't think Milika's going to have a chance with Naoya.

[09:09] Mirika

Naoya!

[09:22] Mirika

You know, Naoya... I like you.

[09:40] Shino

What?

[09:42] Shino

Huh?

[09:44] Naoya

Me? Huh?

[09:46] Mirika

That's right. Remember that.

[09:49] Naoya

J-Just a second.

[09:51] Naoya

I think I misheard something.

[09:53] Naoya

Could you say that again?

[09:55] Mirika

What?!

[09:57] Mirika

You definitely heard me!

[09:58] Naoya

There's no way I heard that correctly.

[10:05] Mirika

I-I said...

[10:13] Mirika

I-I...

[10:17] Mirika

I-I-I-like you, Naoya.

[10:23] Naoya

I *did* hear that correctly!

[10:25] Saki

He's humiliating her.

[10:28] Naoya

Wh-What do you mean?!

[10:30] Mirika

I-I mean...

[10:34] Mirika

Ah, screw this!

[10:39] Mirika

Come here!

[10:42] Saki

Hey!

[10:51] Shino

Sakisaki...

SIGN Girlfriend, Girlfriend

[10:53] Saki

Damn it, where are they going this time?!

[11:07] Saki

What do you think you're doing, Milika?

[11:11] Mirika

I realized that *this* is the way I fight.

[11:15] Mirika

I-I'm not afraid of being
embarrassed or confessing.

[11:20] Nagisa

She was super embarrassed earlier.

[11:24] Mirika

Anyway, I'm not going to ask you to go out with me immediately.

[11:28] Mirika

I'm just going to keep hitting on you until you fall for me.

[11:36] Naoya

Milika-san...

[11:37] Naoya

I have no idea what you're talking about.

[11:39] Mirika

Why not?!

[11:41] Naoya

I mean, you said there's no way you'd fall for a two-timer, right?

[11:46] Mirika

Y-You're just assuming that.

[11:50] Naoya

Wait...

[11:52] Naoya

Why do you like me, anyway?

[11:58] Mirika

Y-You were attractive.

[12:00] Naoya

The way I'm two-timing?!

[12:02] Mirika

Of course not!

[12:04] Naoya

How, then?

[12:06] Mirika

Th-The way... the other day...

[12:12] Naoya

I'll protect her now!

[12:14] (Flashback) Mirika

...you saved me from Dad.

[12:17] Mirika

That was attractive.

[12:19] Naoya

Don't you think you're too easy?!

[12:20] Mirika

Shut up!

[12:22] Naoya

Anyone would have helped you in that situation.

[12:25] Naoya

You can't go falling in love just because of that!

[12:27] Mirika

That's not true!

[12:30] Mirika

B-Besides, it's not just that.

[12:34] Mirika

You tried to pay one million yen for Saki and Nagisa.

[12:38] (Flashback) Naoya

I'll work to make the money.

[12:40] Naoya

Anyone would do that!

[12:41] Mirika

No, they wouldn't!

[12:44] Mirika

You're so weird, Naoya.

[12:46] Naoya

Isn't it weirder to like someone who's going out with two girls?

[12:50] Mirika

Yeah, you're right!

[12:53] Mirika

But no matter what you say, it's a fact that I like you!

[12:59] Mirika

I've fallen for a guy who's a straight-up, blatant two-timer!

[13:07] Naoya

Milika-san...

[13:09] Naoya

I have my hands full trying to make sure Saki-chan and Minase-san are happy.

[13:15] Naoya

Sorry.

[13:16] Naoya

I want you to give up.

[13:26] Mirika

No way!

[13:29] Nagisa

Naoya-kun!

[13:30] Saki

Naoya!

[13:32] Mirika

It's my own business if I like you!

[13:36] Nagisa

M-Milika-san, violence is wrong.

[13:38] Saki

I'm not going to sit here and

watch if you lay a hand on him.

[13:42] Naoya

I'll help you find a boyfriend!

[13:44] Mirika

You really don't get it, do you?

[13:49] Mirika

My mind's filled with thoughts
of you right now.

[13:54] Mirika

I'm thinking about you all day,
from morning to night.

[13:57] Mirika

At home, at school,
when I'm recording videos...

[14:01] Mirika

I'm always wondering what you're doing.

[14:04] Mirika

I want to know what you're thinking about.

[14:06] Mirika

Thinking about you having fun with
Saki and Nagisa makes me pissed...

[14:11] Mirika

and I-lonely.

[14:16] Mirika

Oh, damn it!

[14:47] Mirika

M-Maybe now you'll have a hard
time not thinking about me, too.

[14:54] Mirika

S-Serves you right.

[14:59] Mirika

Th-That was my first kiss, by the way!

[15:04] Naoya

Milika-san...

[15:07] Mirika

By the way, just so you know...

[15:10] Mirika

I'm not going to be in a relationship
with the three of you.

[15:13] Mirika

If you ever decide to go out with me,
you'd better dump Saki and Nagisa first.

[15:18] Mirika

I'm going to have you to myself!

[15:21] Mirika

B-Bye!

[15:31] Shino

Sakisaki's being two-timed?

[15:37] Mirika

I didn't just c-c-c-c-c-confess,
I k-k-k-k-k-k-k-kissed him, too!

SIGN Girlfriend, Girlfriend

[15:55] Saki

Naoya got kissed by Milika, huh?

[15:59] Nagisa

He sure did.

[16:05] Saki

How does it feel to be kissed by another
girl in front of your own girlfriends?

[16:12] Saki

For your information, it makes me really sad.

[16:17] Naoya

I feel really uneasy.

[16:20] Saki

I'm supposed to be your girlfriend, Naoya.

[16:25] Saki

You tell me you want to date
another girl at the same time.

[16:28] Saki

And another girl takes your first kiss.

[16:32] Saki

Have I done something to deserve this?

[16:39] Saki

Is it because I have small boobs?

[16:45] Nagisa

Saki-san told me she hadn't kissed you yet.

[16:53] (Flashback) Saki

We haven't kissed or anything yet.

[16:56] Nagisa

I never thought about doing it
behind her back or anything.

[17:01] Nagisa

But I fantasized about being your first.

[17:08] Nagisa

It was such a fleeting dream.

[17:26] Naoya

I'm really flustered about
this situation myself.

[17:32] Naoya

But, uh...

[17:34] Naoya

Wanna kiss?

[17:37] Saki

Like hell I do!

[17:40] Saki

You drive me nuts.

[17:43] Naoya

Wh-What about you, Minase-san?

[17:48] Nagisa

I don't want to right now.

[17:51] Nagisa

I'm shocked that Milika-san
kissed you first,

[17:55] ---

but I don't want a kiss
just to make up for it.

[17:57] Saki

Exactly!

[17:58] Saki

What's the point of kissing right now?

[18:01] Naoya

But this situation is...

[18:03] Saki

Then let me ask you...

[18:06] Saki

Did it turn you on when Milika kissed you?

[18:09] Naoya

Turn me on?

[18:11] Saki

That's right.

[18:12] Saki

Did it get your heart racing
for her when she kissed you?

[18:14] Saki

Did it make you want to do
naughty things with her?

[18:17] Naoya

No, I was too surprised to...

[18:20] Saki

Right?

[18:22] Saki

A kiss without the right mood
or feeling is worthless!

[18:26] Nagisa

Sh-She's right!

[18:28] Naoya

Th-That's true.

[18:31] Naoya

But then why are you both so depressed?

[18:36] Saki

That's that, and this is this.

[18:39] Saki

We have to have a memorable kiss, especially if I'm going to compete against Milika.

[18:46] Naoya

That's so hard.

[18:48] Saki

We're doing it anyway!

[18:49] Saki

My first kiss with you only comes once in our lifetimes.

[18:55] Saki

You've liked me since elementary school, haven't you?

[18:59] Saki

You have years of pent-up feelings, don't you?

[19:02] Saki

It's when you find out you *really* love me and that you think I'm cute

[19:11] Saki

and when I'm *really* in love with you...

[19:15] Saki

That's when we're supposed to kiss! When we're really excited!

[19:27] Saki

And then...

[19:33] Saki

I'm going to make you so worked up, you'll never forget it.

[19:41] Naoya

Saki-chan...

[19:43] Nagisa

M-Me, too.

[19:45] Nagisa

I'm shocked about what happened with Milika-san.

[19:47] Nagisa

But when we kiss,

[19:50] ---

I want it to be when you want me really bad.

[19:54] Nagisa

Then we can kiss, and we can do even more!

[19:59] Saki

Hey! That's enough!

[20:05] Naoya

You guys...

[20:11] Saki

Naoya?

[20:12] Nagisa

Naoya-kun...

[20:16] Naoya

You guys...

[20:18] Naoya

I'm sorry.

[20:20] Naoya

I didn't understand what a
kiss means to either of you.

[20:27] Naoya

I'm so stupid.

[20:29] Naoya

I've finally thought of one
thing I can do for you.

[20:34] Saki

Y-You're bleeding...

[20:36] Nagisa

Naoya-kun!

[20:39] Nagisa

Saki-chan, Minase-san...

[20:41] Saki

I don't care, just put
pressure on your wound!

[20:44] Naoya

Sorry.

[20:45] Saki

Sheesh.

[20:49] Naoya

It's not about dealing with Milika-san.

[20:52] Naoya

More than anything,
I have to cherish you two.

[20:55] Naoya

I have to get closer to you.

[20:58] Naoya

That's what I've always had to do.

[21:00] Naoya

It has to be so much that if Milika-san
saw us, she'd want to give up.

[21:06] Naoya

More than anything,
I want to become that way.

[21:14] Naoya

I love you two.

[21:20] Nagisa

Th-That shocked me.

[21:22] Saki

I-It's been a while since
I've heard that. I feel awkward.

[21:26] Naoya

In order for us to get closer,
we have to gain experience

[21:30] ---

to learn how we react to
things and how we feel

[21:34] ---

about things in all kinds of situations.

[21:37] Naoya

In other words...

[21:40] Naoya

First, let's go out on a date.

[21:43] Saki

That's right, we haven't done that!

[21:45] Nagisa

We had so much going on.

[21:47] Naoya

I think it's important to go back to basics.

[21:50] Saki

Yeah, that's true.

[21:52] Nagisa

For sure.

[21:54] Naoya

So is there anything
particular you want to do?

[21:58] Saki

Um...

[21:59] Nagisa

Let's see...

[22:01] Saki

A date at a hot spring.

[22:04] Naoya

A hot spring?!

[22:05] Nagisa

Already?!

[22:10] Naoya

I-I'll figure it out.

[22:13] Saki

Really? Woo-hoo!

[22:15] Nagisa

I-I wouldn't mind going somewhere nearby.

[22:18] Saki

Hot springs! I can't wait!

SIGN Girlfriend, Girlfriend

[22:21] Saki

Hot springs...

[22:22] Saki

The epitome of healing.

SIGN Preview

SIGN Episode 10

SIGN "Can't Wait for the Hot Springs"

[23:57] Saki

A Girlfriend's Two Choices!

[23:58] Naoya

Is it the beach or the mountains in summer?

[24:00] Mirika

The beach.

[24:00] Mirika

I can put on my swimsuit
and seduce Naoya all day.

[24:02] Saki

Mountains.

[24:03] Saki

Naoya, we have to go forest
bathing and cleanse our souls.

[24:06] Mirika

I'll wear my swimsuit in the mountains, then!

[24:08] Naoya

Forest bathing in a swimsuit...

[24:09] Saki

Cleanse your soul!

Revision #1

Created 2024-03-16 20:25:59 UTC by whimsee

Updated 2024-03-16 20:25:59 UTC by whimsee